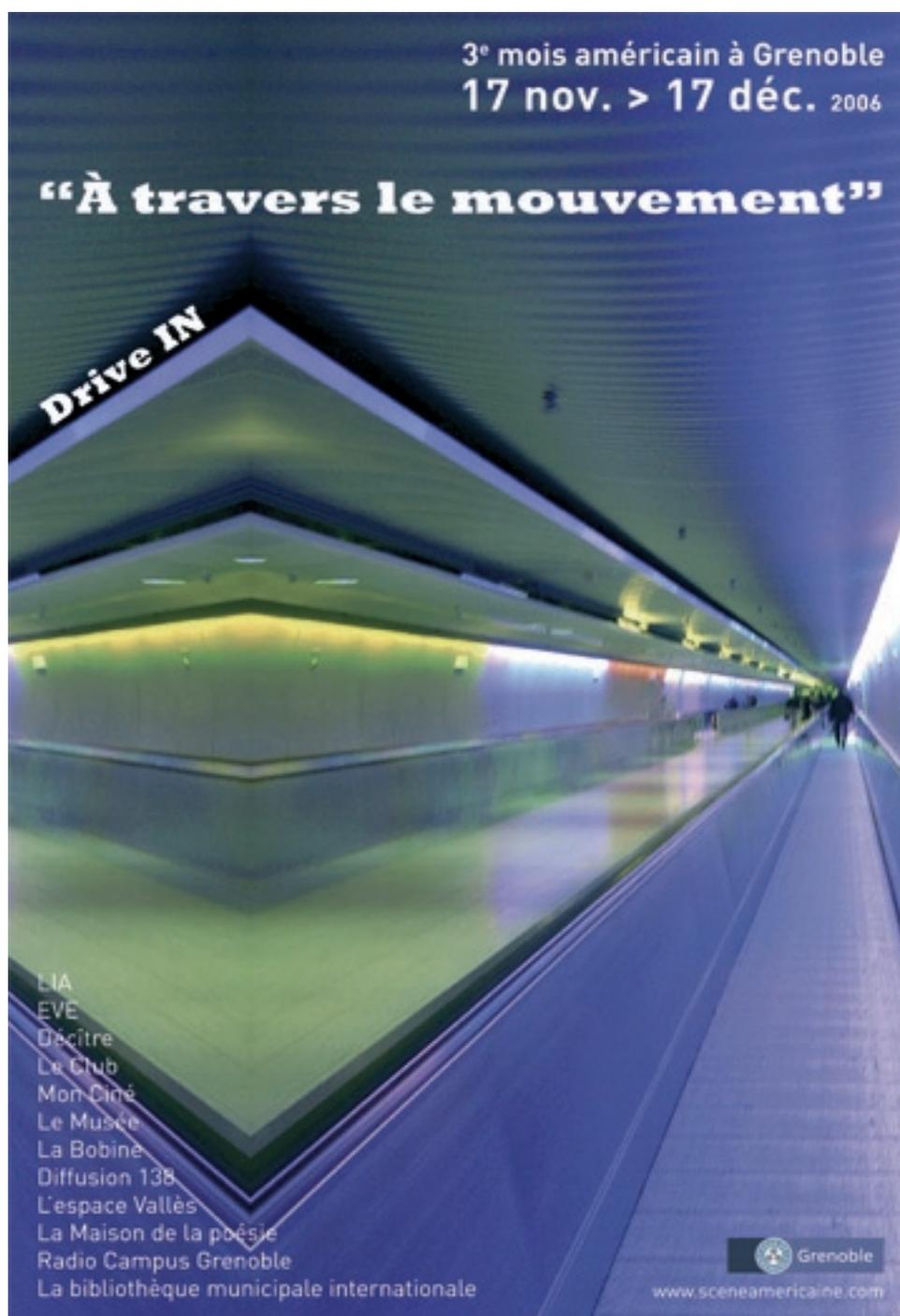


Drive in - à travers le mouvement  
3e mois américain à Grenoble  
17 novembre - 17 décembre 2006



Dossier de presse

## «Drive in» - A travers le mouvement...

du 17 novembre au 17 décembre 2006

*Dilettante :*

*Personne qui s'adonne à  
une occupation, à un art en  
amateur, pour son seul plaisir.  
Personne qui ne se fie qu'aux  
impulsions de ses goûts.*

«Partir / Revenir  
Rester / Traverser  
Flâner/regarder...»

S'enchanter, aller au gré de son humeur,  
pour son plaisir, pour se distraire, agir en  
dilettante.

Le Regard en perpétuel mouvement.

Prendre son temps lorsqu'on voyage, peu importe de tout voir, c'est surtout le mouvement au travers de ce que l'on voit qui importe.

D'une balade dans la ville, d'un point à un autre, à voir, à faire, à découvrir, éveiller sa curiosité... Se faire passeur d'une mémoire en devenir.

« Drive in - à travers le mouvement », un troisième mois américain à Grenoble, un espace où les choses ne sont pas figées, où le déplacement des idées, des personnes et des éléments est permanent.

Le mois américain est organisé par l'Association LIA en collaboration avec la Régie du Téléphérique, le Musée de Grenoble, la librairie Decitre, l'Espace Vie Etudiante, Diffusion 138, Radio CampusGrenoble, Télégrenoble, la Bobine, la Bibliothèque municipale internationale, l'association France Etats-Unis Grenoble, l'espace Vallès, Mon Ciné, La Maison de la Poésie, le cinéma Le Club.

Dans le cadre du mois américain, une carte sera disponible dans tous les lieux partenaires et vous donnera droit au tarif réduit pour l'entrée au musée, aux cinémas, réductions à la Librairie, et tarif réduit pour l'aller/retour en téléphérique. Un dépliant sera disponible dans tous les lieux partenaires et antennes de mairie. Et aussi sur le site : <http://www.sceneamericaine.com>

**Relations  
presse :**

**Vincent Verlé  
06 79 76 58 21**

Le mois américain est soutenu par les Relations internationales de la Ville de Grenoble, la Direction des Affaires culturelles de la Ville de Grenoble, la Ville de Saint Martin d'Hères, le Conseil général de l'Isère, la Région Rhône Alpes, la DRAC Rhône Alpes, la Bibliothèque municipale, la Galerie Baudoin Lebon-Paris, le Consulat des Etats-Unis à Lyon, l'Imprimerie des Deux Ponts, Peninsulae, Wall Street Institute, la Régie du Téléphérique de Grenoble

# Drive in - à travers le mouvement

## le programme...

**Inauguration : LIA, site sommital de la Bastille, le 17 novembre 2006 à partir de 18h : concert de Al Foul – lectures de Jack Hirschman - montée en bulles offerte par le LIA et la Régie du Téléphérique ce soir là.**

### Au LIA

Site sommital de la Bastille Grenoble, tous les jours de 11h à 18h sauf vendredi et samedi 11h à 19h.  
Bill Viola « The passing », participation de 1 euro symbolique pour les adultes.

### À EVE

701 avenue Centrale à Saint Martin d'Hères - le 26 novembre à 20 h.  
Neptune et Animal Hospital en concert, entrée gratuite.

### À la Bobine

3 bis rue Clément à Grenoble, le 21 novembre à 20h30.  
Al Foul en concert, entrée gratuite.

### Au Club

9 rue du Phalanstère à Grenoble à la séance de 18h :  
du 15 au 21 novembre : Badlands de Terrence Malick.  
du 22 au 28 novembre : Une histoire vraie de David Lynch.  
du 29 novembre au 5 décembre : Point limite zéro de Richard C Sarafian.  
du 6 au 12 décembre : Easy Rider de Dennis Hopper.

### À Mon Ciné

10 Avenue Ambroise Croizat à Saint Martin d'Hères.  
Cycle des Cremasters de Matthew Barney.  
Le 8 décembre : 18h30 : Cremaster 1,  
20h : pause buffet à l'Espace Vallès,  
21h : conférence «l'œuvre de Matthew Barney» par Fabrice Nesta,  
22h : Cremaster 2.  
Le 9 décembre : 14h : Cremaster 3.

### À Décître

9 Grande Rue à Grenoble, tous les jours 10h à 19h sauf le dimanche.  
Parcours dans la littérature américaine, sélection d'ouvrages par Brice Mathieussent.

### Au Musée

5 place Lavalette à Grenoble, tous les jours de 10h à 18h sauf le mardi.  
Parcours dans les collections américaines avec en avant : The Running Fence de Christo.  
Le 1er décembre à 20h30, à l'auditorium du Musée :  
conférence «Une question de vie et de mort. Réflexions sur The Passing de Bill Viola» par Sophie Isabelle Dufour, attachée d'enseignement à l'EHESS à Paris.

### À l'Espace Vallès

14 place de la République à Saint Martin d'Hères, du mardi au samedi de 14h à 19h.  
Joël Peter Witkin dès le 11 novembre (vernissage le 10 novembre).

### À Diffusion 138

1281 avenue Centrale à Saint Martin d'Hères de l'Université.  
RUG, Robert Breer du 18 novembre au 8 décembre.

### À la maison de la poésie

Couvent des Minimes, à Saint-Martin d'Hères.  
Lecture du poète américain Jack Hirschman .  
le 18 novembre à la maison de la poésie.  
le 20 novembre à La Mure.

### À la BMI

6 place Sfax à Grenoble.  
Exposition sur Jack London, du 1er au 30 novembre.  
+ le 24 novembre à 19h conférence sur l'œuvre de Jack London,  
Exposition «Deux siècles de littérature américaine» du 1er au 31 décembre.  
+ le 2 décembre à 15h conférence de Brice Mathieussent, traducteur.

# LIA

## «The Passing» de Bill Viola

### du 17 novembre au 17 décembre

Bill Viola est une figure importante de l'art vidéo. Ses œuvres, qui ont reçu une reconnaissance internationale, se distinguent par la confluence de résonances allégoriques et d'un contrôle virtuose de la technologie. Viola explore les systèmes temporels et optiques de la vidéo afin d'examiner métaphoriquement les modes de perception et de connaissance, et ultimement tracer une quête symbolique du soi. Ses recherches ritualisées de phénomènes visuels et acoustiques, d'illusion et de réalité, atteignent une articulation poétique de la transcendance visionnaire. The Passing voyage avec obsession parmi les terrains de la conscience, du subconscient, et des paysages désertiques du sud-ouest, mêlant sommeil, rêves et le drame du réveil de la vie en un chef-d'oeuvre étourdissant.

exposition ouverte tous les jours de 11h à 18h sauf les vendredi et samedi de 11h à 19h

LIA

site sommital de la Bastille

38000 Grenoble

tél : 04 76 54 40 67

tous les jours de 11h à 18h sauf vendredi et samedi 11h à 19h

participation de 1 euro symbolique pour les adultes

*LIA - Lieu d'Images et d'Art*

*L'association LIA a été créée en 2004 avec pour ambition d'offrir une nouvelle approche de l'art contemporain auprès du grand public, bien au delà des sphères d'initiés.*

*La vocation du LIA est de permettre une approche nouvelle de l'art contemporain, en programmant régulièrement, toute l'année, un choix d'œuvres majeures, d'artistes reconnus, empruntées dans les collections publiques (Fonds National d'Art Contemporain, Fonds Régionaux d'Art Contemporain...), auprès de galeries d'art contemporain, auprès des artistes, ou encore, dans des collections privées.*

*A terme des productions d'artistes, éphémères ou pérennes sont envisagées sur le site de la Bastille.*

# EVE

## Neptune & Animal Hospital en concert le 26 novembre à 20h30 (entrée libre)

### **NEPTUNE** (Boston (MA), USA - rock expérimental)

Techniquement, cela fait presque douze ans que ce projet a pris forme. Déjà à l'époque, l'univers musical du groupe tourne autour d'un nouvel espace commun créé par la rencontre des matériaux, d'objets industriels, de la création d'instruments et de la création sonore.

Aujourd'hui un trio, Neptune expérimente autour d'objets industriels et techniques, d'instruments de musique inventés ou re-crés, afin de distiller une musique éminemment industrielle, brute et à la fois complexe dans les sonorités et la construction des morceaux. Leurs instruments leurs permettent alors de mélanger, déconstruire les sonorités rock et les approches des musiques concrète et industrielle.

[www.neptuneband.com](http://www.neptuneband.com)

### **ANIMAL HOSPITAL** (Cambridge (MA), USA – rock ambient)

Animal Hospital est le projet solo de Kevin Micka, échappé du groupe The Common Cold. Ce multi-instrumentiste plutôt tourné vers les ambiances introspectives travaille ses sonorités à base de boucles créées et modifiées à partir d'effets électroniques ; bien qu'expérimentale, sa musique rappelle les structures du post-rock et les sonorités du shoe-gazing.

Seul sur scène, Kevin Micka s'accompagne de guitares, ampli, mixette, d'une grosse boîte de pédales d'effets et une demi-batterie. Celle-ci, souvent samplée, pose la base d'une longue succession de couches qui interagissent ensuite entre elles pour former un objet d'introspection.

[www.animalhospitalmusic.com](http://www.animalhospitalmusic.com)

### EVE

701 Avenue Centrale  
38400 Saint Martin d'Hères.  
Tél : 04 56 52 85 15

### *EVE*

*Ouvert depuis le 1er novembre 2003, l'Espace Vie Étudiante est devenu un lieu de vie et de rencontre essentiel sur le domaine universitaire, en offrant d'une part un lieu de socialisation, de rencontres et d'autre part, un lieu de découvertes culturelles. Autour d'une Agora centrale polyvalente, à la fois susceptible d'être un lieu de discussions, de spectacles et de fêtes, se trouvent une salle de réunion et le Grand Café (bar associatif). A l'étage, EVE héberge de nombreuses autres activités et les locaux d'une radio étudiante (Radio Campus). Enfin l'Espace Vie Etudiant a développé une politique culturelle très forte et organise régulièrement des expositions, concerts, soirées et autres événements.*

# La Bobine

## Al Foul en concert

### 21 novembre à 20h30 (entrée libre)

Genre de garçon qui peut écraser une cannette de bière avec l'auriculaire (mais comme il en boit vraiment beaucoup, il a un can crusher sur son perron), Al Foul est à la fois le bon, la brute et le tonitruant, un rutilant anachronisme hillbilly qui aurait pu enregistrer sur Sun en 1953. Le peigne encore suintant de gomina dans la poche arrière, Al Foul pose ainsi sa voix fabuleuse sur des orchestrations rustiques et ne cesse depuis plus de quinze ans, après être arrivé à Tucson en stop en 1991, de distiller son "drunk rock".

Depuis un an, Al Foul et son amie (l'amie d'Al, donc) ont quitté la métropole (où les loyers étaient encore trop chers pour eux) et se sont installés dans un dancing abandonné de Mammoth, une ancienne ville minière au nord de Tucson.

Fan de Johnny Cash, Roger Miller, Ricky Nelson et Elvis bien sûr, Al Foul, guitare demi-caisse et grosse caisse au pied vous fera vibrer par sa voix et ses chansons d'un Rock'n'roll soit disant démodé...

La Bobine / Projet Bob  
3Bis r Clément  
38000 Grenoble  
tél : 04 76 70 37 58

#### *La Bobine / Projet Bob*

*Depuis 1997, Projet bob organise des concerts un peu partout en France et essentiellement dans la région de Grenoble. Créé au départ pour faire venir jouer à Grenoble des artistes de petite et moyenne popularité, les projets de l'association ont bien grandi. Aujourd'hui, l'envie est toujours là, et comme le public est généralement au rendez-vous pour des concerts magiques, Projet Bob continue avec une équipe élargie et s'est installé à la Bobine dont les différents espaces permettent d'imaginer de nombreux projets : un espace bar/restauration, 3 studios de répétitions, 1 studio d'enregistrement, 1 salle de spectacle et des bureaux. L'association travaille actuellement avec plusieurs groupes locaux et nationaux : Mango Gadzi, Mig, La Hurlante, François Thollet et les Velours, Debout sur le zinc, Nano*

# Cinéma Le Club

## road-movies select

### du 16 novembre au 13 décembre

Quatre road-movies seront projetés à la séance de 18h, un par semaine pendant quatre semaines :

Du 16 au 22 novembre :

*Easy rider de Dennis Hopper*

Deux motards traversent les Etats-Unis pour en découvrir les charmes cachés... Les côtés pile et face de l'Amérique. Ce film pamphlétaire s'attache à examiner de manière quasiment iconoclaste les préjugés culturels qui se dissimulent derrière les systèmes de signes.

Du 23 au 29 novembre :

*Badlands de Terrence Malick*

Inspiré par l'histoire authentique de Charlie Stark-Weather, jeune délinquant des années cinquante, *Badlands* est une évocation de la folle équipée de deux jeunes amants auxquels on refuse le droit de s'aimer.

Du 30 novembre au 6 décembre :

*Point limite zéro de Richard C Sarafian*

Kowalski, un ex-flic vétérane du Vietnam, champion de stock-car, parie qu'il ralliera Denver à San Francisco en moins de quinze heures. Les policiers de Californie et du Nevada ne tardent pas à se mettre à sa poursuite ...

Du 7 au 13 décembre :

*Une histoire vraie de David Lynch.*

Comme son titre l'indique, il s'agit bien d'une histoire vraie, celle d'Alvin Straight qui, à soixante-treize ans, après une mauvaise chute, décide de quitter Laurens, village du nord de l'Iowa, pour retrouver son frère aîné qui vient d'avoir une attaque.

Cinéma Le Club

9, rue du Phalanstère

38000 Grenoble

Tél : 0476874621

Pour les horaires : 0476461338

*Le Cinéma Le Club*

*Le Cinéma Le Club fait partie du réseau des cinémas de proximité d'Art et d'Essai : 1800 salles aujourd'hui fédérées par la Confédération internationale des Cinémas d'Art et d'Essai.*

# Mon Ciné

## Cremaster 1, 2 & 3 de Matthew Barney

### Vendredi 8 et samedi 9 décembre

En cinq films, l'Américain Matthew Barney a su créer un univers très personnel constitué de personnages, de lieux et d'objets hybrides. À travers sa série des Cremasters, il explore l'humain dans ses aspects sociologiques, biologiques, psychologiques et même anatomiques.

Joueur de football accompli dans son lycée de l'Idaho, Matthew Barney découvre l'art et les musées lors de visites à sa mère divorcée à New York. Il fait des études de médecine et diplômé de Yale en 1991 il débute dans le milieu de l'art par l'entremise de la galeriste Barbara Gladstone et connaît rapidement le succès.

Ses premières œuvres s'incrivent dans le droit-fil du body art et à partir de 1994, il fait appel à l'installation, au dessin, à la photographie, à la performance et à la vidéo. Matthew Barney est connu pour son cycle de cinq films, Cremaster réalisés de 1994 à 2002. Sa dernière œuvre, intitulée Drawing Restraint 9, est sortie au printemps 2006. Matthew Barney et sa compagne, la chanteuse islandaise Björk, sont les deux acteurs principaux du film, se déroulant sur un baleinier au Japon. Björk en a également composé la bande originale.

*Vendredi 8 décembre 2006 :*

18h30 Projection du film « Cremaster 1 » à Mon Ciné

20h Buffet à l'Espace Vallès

21h Conférence à Mon Ciné « l'œuvre de Matthew Barney » par Fabrice Nesta

22h Projection du film « Cremaster 2 »

*Samedi 9 décembre 2006 :*

14h Projection du film « Cremaster 3 »

*Collaboration Espace Vallès / Mon Ciné*

Mon ciné

10 Avenue Ambroise Croizat

38400 Saint Martin d'Hères

tél : 04 76 44 60 11

# Librairie Décître

## Parcours dans la littérature américaine du 17 novembre au 17 décembre

Parcours dans la littérature américaine, sélection d'ouvrages par Brice Matthieussent.

Traducteur et directeur de collection chez Christian Bourgois, Brice Matthieussent se charge aussi de la collection «La Bibliothèque américaine» au Mercure de France. Il a traduit de nombreux auteurs dont James Agee, Paul Bowles, Robert Coover, Annie Dillard, Richard Ford, Barry Gifford, John Fante, Jim Harrison, Thomas McGuane, Jack Kerouac, Peter Matthiessen, David Payne, Gary Snyder, John Updike. Récemment, il a fait paraître un essai sur Jim Harrison, chez Christian Bourgois.

Librairie Decitre  
9 Grande Rue  
38000 Grenoble  
Tél : 04 76 03 36 36

*Librairie Decitre*

*“ L’écrit est une passion et une passion se partage.*

*Raconter, romancer, donner à rêver et réfléchir, échanger ses savoirs, ses expériences, ses idéaux ou ses recettes...*

*Chaque auteur a le désir de communiquer avec ses lecteurs.*

*Les libraires Decitre sont là : conseillers, messagers.*

*Dialoguez avec eux, échangez vos avis, faites-leur part de vos envies, de vos idées...*

*ou flânez et découvrez en toute liberté.*

*Paroles et couleurs du monde, avec Decitre chaque livre est une rencontre. ”*

*Pierre Decitre*

# Musée de Grenoble

## Parcours dans les oeuvres américaines du 17 novembre au 17 décembre

Pour cette troisième édition du «Mois américain», le musée, en partenariat avec l'association L.I.A (Lieu Images et Art), qui organise l'événement, montre une sélection d'œuvres autour du thème «Drive in, à travers le mouvement». A cette occasion, nous vous proposons un parcours dans les salles du Musée pour découvrir ou re-découvrir les œuvres d'artistes tels que Christo, Dennis Oppenheim, Michael Heizer et Douglas Huebber.

*Le 1er décembre à 20h30, «Une question de vie et de mort. Réflexions sur The Passing de Bill Viola», conférence organisée par LIA sur Bill Viola par Sophie Isabelle Dufour, professeur à l'EHESS, à l'Auditorium du musée*

Sophie-Isabelle Dufour est attachée d'enseignement et de recherche à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (Théories et pratiques des arts et du langage). Elle a par ailleurs publié des articles dans les revues Critique, FMR, Parachute.

Le Musée de Grenoble  
5, place de Lavalette BP 326  
38010 Grenoble cedex 01  
Tél : 04 76 63 44 44

*Le Musée de Grenoble*

*Le Musée de Grenoble est l'un des plus prestigieux musées français, grâce à un patrimoine exceptionnel qui comprend à la fois des collections d'art ancien, moderne et contemporain.*

*La diversité et l'importance de ses collections le classent parmi les grands musées européens.*

*L'art contemporain y est largement représenté dans sa diversité et ses interrogations.*

# Espace Vallès

## Joël Peter Witkin

### du 10 novembre au 16 décembre

Né en 1939 à New York, Joel Peter Witkin vit et travaille à Albuquerque, nouveau Mexique. Largement reconnu dans le monde, son œuvre ne peut laisser indifférent. Influencé très jeune par Weegee, célèbre photographe de crime urbain mais aussi par Goya et Bosch, il photographie monstres, squelettes, individus étranges, restes d'animaux qu'il met méticuleusement en scène en une composition presque classique dans laquelle interviennent différentes techniques d'ordre pictural, impressions, pigments, tâches diverses...

A travers ses thèmes de prédilection que sont la mort, la nudité, la religion, la mythologie ou la renaissance, ce poète sombre de la photographie est en permanence dans une quête obsessionnelle d'une beauté différente, qui renvoie le spectateur à sa propre étrangeté.

Parmi les nombreuses œuvres de Witkin, c'est la nature morte qui a été choisie comme thème central de l'exposition à l'Espace Vallès.

Vernissage

vendredi 10 novembre 2006 à partir de 19h

Conférence d'histoire de l'art par Fabrice Nesta

« Montage et bricolage dans la photographie »

Jeudi 16 novembre à 19h

Espace Vallès

14, place de la République

38400 Saint Martin d'Hères

Ouverture au public du mardi au samedi de 14 h à 19 h.

Sur rendez-vous pour les groupes et les scolaires.

Tél/fax : 04 76 54 41 40

*L'Espace Vallès*

*Galerie municipale Créée en 1990, l'Espace Vallès est un lieu de découverte et de promotion de l'art et des artistes contemporains, un lieu de rencontre et de dialogues entre les artistes et le public à travers une programmation diversifiée, ouverte aux différents courants artistiques d'aujourd'hui.*

*Il présente cinq expositions par an. Catalogues, conférences d'histoire de l'art, rencontres d'artistes, ateliers de pratiques artistiques et différents dispositifs de sensibilisation accompagnent chacune de ses expositions.*

# Diffusion 138

## «Rug» de Robert Breer

### du 18 novembre au 8 décembre

Après avoir réalisé des peintures abstraites, Robert Breer fabrique ses premiers objets cinétiques, inspirés des jouets du précinéma : folioscopes, thaumatropes et mutoscopes. Il se rend à Paris dans les années 50 et fréquente alors les artistes de la mouvance de l'art concret. Il cesse de peindre en 1959 et rentre à New York pour se consacrer au cinéma d'animation. Il y explore toutes les interactions physiques entre la couleur, la vitesse, l'apparition et la dissolution des formes afin de provoquer des chocs visuels.

À partir de 1965, Breer inaugure ses floats ou «sculptures flottantes», qui deviennent vite un élément clé de son vocabulaire plastique. Ce sont des sculptures motorisées qui se déplacent extrêmement lentement, à même le sol, sans logique et librement. Ces pièces activent l'espace autour d'elles et structurent le temps du spectateur. La perception ténue du mouvement offre alors au spectateur une reconnaissance du temps et de l'espace qu'il occupe.

Depuis 40 ans, Robert Breer déjoue les catégories formelles, stylistiques et conceptuelles et réalise un travail libre et rigoureux à la fois. Son œuvre est polymorphe (sculpture, peinture, dessins, films) et se caractérise par les échanges entre ces différentes pratiques. Son parcours artistique est remarquable par la richesse de ses formes, la rigueur de leur entrelacement et par la liberté de ses recherches. Son œuvre a croisé les expérimentations du cinéma structurel, l'esprit Fluxus ou Pop, les formes minimales, sans jamais rester dans un mouvement particulier.

Diffusion138

Campus universitaire de Grenoble

1281 avenue central

RDC du bâtiment BSHM

Contact : [stephane.sauzedde@upmf-grenoble.fr](mailto:stephane.sauzedde@upmf-grenoble.fr)

*Diffusion 138*

*Diffusion138 est un espace de diffusion des activités de Production138, situé sur le campus universitaire de Grenoble.*

*Production138 est une plate-forme de travail inscrite dans le champ de l'art contemporain, regroupant des étudiants du département d'histoire de l'art (UPMF), de l'école supérieure d'art de Grenoble (ésaG), et du département de sociologie (UPMF).*

*Production138 est soutenu par Grenoble Universités, par l'Université Pierre-Mendès-France et par l'école supérieure d'art de Grenoble.*

# Maison de la Poésie

## Jack Hirschman

### le 18 novembre à 20h30

Né en 1933, à New-York, Jack Hirschman vit depuis 1973 à San Francisco. Après avoir abandonné sa carrière universitaire dans les années 60, il a introduit une libre expérimentation d'échange entre poésie et politique dans les rues, où il est, selon le poète Luke Breit, «le poète américain le plus important aujourd'hui».

Jack Hirschman est l'un des grands représentants avec Jack Kerouac, William Burroughs et Lawrence Ferlinghetti et en même temps un des grands dissidents, fraternel et virulent, de cette « Beat generation » qui a explosé à partir de 1955 à San Francisco, et a bouleversé la société et la culture des Etats-Unis.

Jack Hirschman donnera une seconde lecture le 20 novembre à La Mure.

Maison de la poésie Rhône-Alpes  
Couvent des Minimes  
rue Docteur Lamaze  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
Tel : 04 76 54 41 09  
Fax : 04 76 03 16 18

#### *Maison de la poésie Rhône-Alpes*

*La Maison de la poésie Rhône-Alpes est située à côté de Grenoble, l'un des huit départements de la région Rhône-Alpes. Créée en 1985, elle a pour but de promouvoir la création poétique en Isère et dans la région. Centre de ressource sur les pratiques de l'écriture, elle propose des ateliers de poésie aux écoles, collèges et lycées, aux associations et collectivités, et dispose d'une bibliothèque spécialisée de plus de 6000 volumes.*

# Bibliothèque municipale internationale

## La littérature américaine

### du 1er novembre au 30 décembre

Jack London, l'aventure et l'écriture

Exposition photographique retraçant les grandes étapes de la vie de Jack London, réalisée par L'association des Amis de Jack London et avec l'aimable autorisation de la Huntington Library.

du 1 au 30 novembre 2006

Conférence et lectures bilingues

Conférence (traduction en anglais assurée) par Noël Mauberret, président de L'association des Amis de Jack London, ponctuée de lectures bilingues à voix-haute.

*Vendredi 24 novembre à 19h*

Deux siècles d'écrivains américains

Un parcours visuel et enrichissant à travers les grands courants littéraires américains des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles.

du 1 au 23 décembre 2006

Rencontre avec Brice Matthieussent sur le thème «Traducteur : passeur ou faussaire ?»

Avec plus de 200 romans traduits à son actif, Brice Matthieussent est le traducteur de grands noms de la littérature américaine et anglaise parmi lesquels Jim Harrison, John Fante, Bret Easton Ellis, Robert McLiam Wilson, Paul Bowles... Il est directeur depuis 1990, chez Christian Bourgois Editeur, de la collection «Fictives», qui propose des romans d'auteurs américains et anglais. Il est également l'auteur d'essais et de textes critiques publiés dans un grand nombre de revues (Art Press, le Magazine littéraire, la Revue d'Esthétique, etc.).

*Samedi 2 décembre à 15 h*

Bibliothèque municipale internationale

6 place de Sfax – Grenoble

Terminus ligne B du tramway, arrêt Cité internationale

Tél. : 04 38 12 25 41